

# Inhaltsverzeichnis

<i>Vorwort und Danksagung</i> .....	13
<b>1 Einleitung</b> .....	15
1.1 Hintergrund .....	15
1.2 Forschungsfragen .....	17
1.3 Forschungsziel .....	18
1.4 Forschungsmethodik .....	18
1.5 Begriffsapparat, Terminologie .....	20
1.6 Einordnung der vorliegenden Forschungsarbeit in die Wissenschaftslandschaft .....	20
1.7 Aufbau der vorliegenden Forschungsarbeit .....	21
<b>2 Aktueller Stand der Forschung</b> .....	23
2.1 Wissenschaftliche Literatur zum übersetzungsorientierten Fachwörterbuch ...	23
2.1.1 Wesen der einschlägigen Literatur .....	23
2.1.2 Skizzierung ausgewählter Literatur speziell zum Thema .....	24
2.1.3 Fazit.....	29
2.2 Ausgewählte Beispiele früherer Versuche .....	29
2.2.1 Gedruckte Fachnachschlagewerke .....	30
2.2.2 Elektronische Fachnachschlagewerke .....	48
2.2.3 Fazit .....	54
<b>3 Fachübersetzer(innen) als Benutzer(innen) von   (Fach-)Nachschlagewerken</b> .....	57
3.1 Benutzer(innen) von (Fach-)Nachschlagewerken: allgemeine Typologiekriterien .....	57
3.2 Einordnung von Fachübersetzer(inne)n .....	60
<b>4 Anforderungen an das übersetzungsorientierte Fachwörterbuch:   15 Thesen</b> .....	67
4.1 Methodikbezogene Anforderungen .....	69
4.1.1 Systematische Terminologiearbeit (These 1) .....	69
4.1.2 Beschreibung der angewandten Methodik (These 2) .....	72
4.2 Inhaltsbezogene Anforderungen .....	78
4.2.1 Benennungen und Fachwendungen sowie ihre Äquivalente (These 3) .....	78
4.2.2 Grammatikalische Angaben (These 4) .....	84

4.2.3	Definitionen (These 5) .....	84
4.2.4	Kontexte (These 6) .....	86
4.2.5	Enzyklopädische Angaben (These 7) .....	88
4.2.6	Multimediale Inhalte (These 8) .....	89
4.2.7	Anmerkungen (These 9) .....	91
<b>4.3</b>	<b>Anforderungen an Darstellung und Verknüpfung der Inhalte .....</b>	<b>95</b>
4.3.1	Elektronische Form (These 10) .....	95
4.3.2	Begriffssystematische und alphabetische Ordnung (These 11) .....	98
4.3.3	Darstellung von Begriffsbeziehungen (These 12) .....	104
4.3.4	Nutzung von Textkorpora (These 13) .....	108
4.3.5	Ergänzungen und Anpassungen durch die Fachübersetzer(innen) (These 14) ..	113
4.3.6	Einheitliche Benutzeroberfläche (These 15) .....	115
<b>5</b>	<b><i>Ein innovatives Modell übersetzungsorientierter Fachwörterbücher ....</i></b>	<b>117</b>
<b>5.1</b>	<b>Beschreibung des Modells .....</b>	<b>118</b>
5.1.1	Das Modell des terminologischen Eintrags .....	119
5.1.2	Ein innovatives Modell übersetzungsorientierter Fachwörterbücher: erster Detaillierungsgrad (Datenmodell in grobgranularer Darstellung) .....	128
5.1.3	Ein innovatives Modell übersetzungsorientierter Fachwörterbücher: zweiter Detaillierungsgrad (Datenmodell in feingranularer Darstellung) .....	134
<b>5.2</b>	<b>Einordnung des Modells .....</b>	<b>146</b>
<b>6</b>	<b><i>Die Umsetzung des Modells mit ProTerm .....</i></b>	<b>147</b>
<b>6.1</b>	<b>Kurzcharakteristik von ProTerm .....</b>	<b>147</b>
<b>6.2</b>	<b>ProTerm im Hinblick auf die 15 Thesen .....</b>	<b>148</b>
<b>6.3</b>	<b>Einordnung von ProTerm .....</b>	<b>149</b>
<b>7</b>	<b><i>Empirische Untersuchung .....</i></b>	<b>151</b>
<b>7.1</b>	<b>Möglichkeiten der empirischen Untersuchung .....</b>	<b>151</b>
<b>7.2</b>	<b>Untersuchungsdesign .....</b>	<b>152</b>
7.2.1	Untersuchungsform .....	153
7.2.2	Pretest .....	155
7.2.3	Variablen .....	155
7.2.4	Alternativ- und Nullhypothese .....	159
7.2.5	Datenerhebung .....	160
7.2.6	Teilnehmer(innen) .....	169
7.2.7	Übersicht über das Untersuchungsdesign .....	170
7.2.8	Besonderheiten einer empirischen Untersuchung im Feld .....	172

<b>7.3</b>	<b>Untersuchungsergebnisse .....</b>	<b>175</b>
7.3.1	Berufliches Profil der Teilnehmer(innen) .....	175
7.3.2	Daten zur Alternativhypothese .....	180
7.3.3	Daten zur Zufriedenheit von Fachübersetzer(inne)n mit der praktischen Umsetzung des Modells .....	185
7.3.4	Daten zur Einschätzung der Qualität der geleisteten Übersetzungsarbeit durch die Teilnehmer(innen).....	188
7.3.5	Daten zu den Folgen der Hilfsmittelbenutzung.....	192
7.3.6	Daten zur These 13.....	200
7.3.7	Daten zur Korrelation zwischen der Fachkompetenz und der Gesamtzahl der verwendeten Hilfsmitteltypen .....	205
7.3.8	Daten zur Korrelation zwischen der Fachkompetenz und der Häufigkeit der Suche nach Bedeutungen ausgangssprachlicher bzw. zielsprachlicher Ausdrücke, nach enzyklopädischen Angaben und nach Angaben zur Ge- bräuchlichkeit bzw. nach passenden Kontexten zielsprachlicher Ausdrücke....	206
7.3.9	Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse.....	209
<b>8</b>	<b><i>Dokumentation der Benutzerexperiment-Texte.....</i></b>	<b>213</b>
<b>8.1</b>	<b>Stufe 1 .....</b>	<b>213</b>
8.1.1	Kurzanleitung zum Experimental-Übersetzungsauftrag .....	213
8.1.2	Ausgangstext .....	216
8.1.3	Fragebogen.....	218
<b>8.2</b>	<b>Stufe 2.....</b>	<b>226</b>
8.2.1	Kurzanleitung zum Experimental-Übersetzungsauftrag .....	226
8.2.2	Ausgangstext .....	229
8.2.3	Fragebogen.....	232
8.2.4	Beschreibung und Kurzanleitung zu ProTerm.....	242
<b>8.3</b>	<b>Stufe 3.....</b>	<b>254</b>
8.3.1	Kurzanleitung zum Experimental-Übersetzungsauftrag .....	254
8.3.2	Ausgangstext .....	257
8.3.3	Fragebogen.....	259
8.3.4	Beschreibung und Kurzanleitung zu ProTerm.....	269
<b>9</b>	<b><i>Glossar .....</i></b>	<b>275</b>
<b>10</b>	<b><i>Literaturverzeichnis.....</i></b>	<b>279</b>
<b>11</b>	<b><i>Anhang.....</i></b>	<b>315</b>
11.1	<b>Zusammenfassung auf Deutsch.....</b>	<b>315</b>
11.2	<b>English abstract .....</b>	<b>316</b>